

*Decanato*

«Año de la lucha contra la corrupción y la impunidad»

**RESOLUCIÓN DE DECANATO N.º 0045-D-FLCH-19**

Lima, 16 de enero de 2019

**VISTO** el expediente con Registro de Ingreso N.º 00332-FLCH-2019 de la Mg. Yony Cárdenas Cornelio, directora ejecutiva del Centro de Idiomas, relativo a la realización del «CURSO DE PREPARACIÓN PARA EL CERTIFICADO DE SUFICIENCIA EN LENGUA PORTUGUESA PARA EXTRANJEROS».

**CONSIDERANDO:**

Que mediante Oficio N.º 006-19-DIR-EJEC-CI-FLCH la Mg. Yony Cárdenas Cornelio, directora ejecutiva del Centro de Idiomas, comunica la realización del «CURSO DE PREPARACIÓN PARA EL CERTIFICADO DE SUFICIENCIA EN LENGUA PORTUGUESA PARA EXTRANJEROS», programado para el año 2019, por lo que solicita autorización para llevar a cabo dicha actividad académica; y,

En uso de las atribuciones que las disposiciones legales le confieren, el decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas;

**RESUELVE:**

- 1.º **AUTORIZAR** la realización del «CURSO DE PREPARACIÓN PARA EL CERTIFICADO DE SUFICIENCIA EN LENGUA PORTUGUESA PARA EXTRANJEROS», programado para el año 2019, organizado por el Centro de Idiomas de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas.
- 2.º **ENCARGAR** al Centro de Idiomas y a la Dirección Administrativa el cumplimiento de la presente resolución de decanato.

Regístrese, comuníquese y archívese.



/mder.

0045  
16-1-19



UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE  
**SAN MARCOS**  
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

CENTRO DE IDIOMAS

Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
FACULTAD DE LETRAS Y CC.HH.  
TRAMITE DOCUMENTARIO

**14 ENE 2019**

Nro. Exp.: 00332

Firma: [Signature] Hora: 12:32

Lima, 04 de enero de 2019

OFICIO N° 008-19-DIR-EJEC-CI-FLCH

Magister

**JOSÉ CARLOS BALLÓN VARGAS**

Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas – UNMSM

Presente.-

**Asunto: Proyecto para curso de preparación para el CELPE-Bras.**

De mi especial consideración:

Es grato dirigirme a usted para saludarlo cordialmente y, a su vez, le hago llegar adjunto al presente **el Proyecto del Curso de Preparación para el CELPE-Bras**, a dictarse en el Centro de Idiomas durante el año 2019, para su conocimiento y autorización respectiva mediante resolución decanal.

Este curso si tiene demanda, podrá ser dictado por docentes que ostenten el grado de magister en enseñanza de la lengua portuguesa.

Agradeciendo anticipadamente su atención al presente, es propicia la ocasión para reiterarle los sentimientos de mi consideración y estima personal.

Atentamente



**Mg. Yony Cárdenas Cornelio**  
Directora Ejecutiva CEID-FLCH-UNMSM

C. c – Vicedecanato de Pregrado.

lllg



## Proyecto Curso de preparación para el CELPE-Bras

### 1. Descripción del curso

Actualmente, el CELPE-Bras es el único certificado brasileño de proficiencia en Portugués como Lengua Extranjera (PLE) reconocido oficialmente. Este examen es desarrollado por el Ministerio de Educación y Cultura de Brasil desde 1998 y exigido por las universidades de ese país para el ingreso a cursos de grado y en programas de postgrado. Es evaluado dos veces al año, normalmente en los meses de abril y octubre.

La prueba tiene dos partes: una colectiva y otra individual. La primera es la parte escrita del examen y consiste en cuatro tareas basadas en estímulos audiovisuales o escritos. Estas tareas tienen siempre un propósito bien definido (redactar un texto para reclamar, relatar, informar, opinar, exponer, etc.) y un interlocutor que requiere el conocimiento de registros formales o informales (periódicos, revistas, amigos, colegas, autoridades, empresas, etc.).

En ese sentido, los textos producidos por los alumnos que deseen aprobar el CELPE-Bras deben ser adecuados a la situación comunicativa propuesta, ya que en el test son tomados en cuenta los diversos géneros discursivos posibles. El examen propone tareas que integran las siguientes habilidades: comprensión de texto y producción escrita; comprensión oral y producción escrita, y comprensión oral y expresión oral. Así, a través de una tarea se puede evaluar más de una habilidad. Los conocimientos gramaticales, así como el vocabulario no son evaluados directamente, aunque sean importantes en la elaboración de las actividades propuestas.

Tomando en consideración la estructura de este examen, la preparación necesaria debe ser especializada. Debido a ello, el presente curso de preparación se propone como un espacio de reforzamiento en el que se desarrollen las competencias específicas que requiere el examen CELPE-Bras y que no necesariamente se abordan en el programa regular de portugués. Por lo tanto, se ha diseñado un curso de naturaleza comunicativa, en el que los estudiantes desarrollen tareas que recrean situaciones reales sobre temas de la vida cotidiana y de actualidad.

El curso ofrece, por tanto, acompañamiento y revisión de la producción oral y escrita de los alumnos, exponiendo en clase materiales auténticos a través de lectura de noticias periodísticas y revistas; extractos de programas de televisión, reportajes y documentales



extractos de programas radiales, propagandas, etc. La base gramatical de los alumnos será ampliada a través de guías de revisión de los puntos gramaticales y estructuras necesarios en los diferentes géneros textuales. Luego de realizar actividades que refuercen las cuatro habilidades lingüísticas, los alumnos desarrollarán simulacros de igual dificultad que los que el CELPE-Bras propone. De este modo, el estudiante que finalice el curso se encontrará familiarizado con la estructura, contenidos y nivel de exigencia de esta evaluación.

## **2. Objetivo general**

Preparar a los estudiantes del Centro de Idiomas interesados en tomar el examen CELPE-Bras, disminuyendo al máximo el factor sorpresa.

## **3. Público objetivo**

Estudiantes de portugués de todas las edades que hayan concluido el curso regular de nivel intermedio.

## **4. Recursos**

### **4.1. Recursos humanos**

El CEID cuenta con docentes altamente calificados que han aprobado el examen CELPE-Bras. El certificado les ha permitido realizar actividades académicas en Brasil y Portugal. Dada la naturaleza del examen, los docentes deben contar con el grado de magister y tener formación en Letras, Educación o áreas afines.

### **4.2. Recursos físicos**

Las instalaciones para las clases deben contar con internet, multimedia y parlantes. Para el dictado del curso de preparación se necesitarán plumones, materiales impresos o fotocopias de las tareas, hojas bond A4 para usar como borrador y copias de los elementos provocadores para las entrevistas.

### **4.3. Costo de curso**

Cada módulo del curso tendría el costo de S/150 para alumnos del CEID y S/180 para externos. El número mínimo de alumnos para abrir el curso sería 10 y el máximo, 25.

## **5. Duración del curso**

El curso de preparación propone dos módulos de estudio con una duración total de 64 horas, 32 horas por mes o módulo.

## **6. Requisitos para llevar el curso**

Los alumnos deben haber concluido el nivel avanzado de un curso regular de portugués o haber aprobado el examen de clasificación oral y escrito preparado por el equipo de profesoras del curso de preparación.



## 7. Metodología

De acuerdo con los últimos manuales del examen, cada tarea solicita que el texto a ser escrito esté enmarcado en determinada esfera de comunicación (artístico-cultural, científico-educativo, comercial, periodístico, etc.), desenvuelva una determinada relación de interlocución (formal o informal), tenga un propósito comunicativo (solicitar, presentar, incentivar, argumentar, orientar, etc.) presente determinadas características informacionales y composicionales (artículo, noticia, crónica, carta, e-mail, tc.), constituyéndose dentro de un determinado género discursivo, el cual es plausible de ser publicado en un determinado soporte. La naturaleza comunicativa del examen exige una metodología que desarrolle las cuatro macrohabilidades lingüísticas (comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita) como también habilidades blandas que permitan una comunicación asertiva con el interlocutor.

Por ello, las sesiones de clase no estarían orientadas a la exposición de contenidos gramaticales, sino al desarrollo de actividades prácticas, específicas y similares a las propuestas como parte del examen CELPE-Bras. De esta forma, a través del aprendizaje colaborativo y orientado a situaciones reales, los estudiantes reforzarán los contenidos desde sus propias producciones textuales. A manera de recursos, se emplearán artículos periodísticos, reportajes televisivos, informes radiales, documentales, etc., como insumos que orientarán el desarrollo de las actividades de aprendizaje. Para la elección de dichas actividades, se ha observado los elementos más frecuentes en los últimos exámenes tomados entre el 2010 y el 2018, ya que estos se encuentran disponibles en internet y presentan tareas más homogéneas que reflejan una tendencia actual, dejando de lado elementos menos productivos. Así, durante el curso, el alumno aprenderá sobre los elementos que componen las tareas usadas para la evaluación de proficiencia en el examen como se detalla a continuación:

Tarea	Texto base	Habilidades evaluadas
Tarea I	Video	Comprensión oral y escrita y producción escrita
Tarea II	Audio	Comprensión oral y escrita y producción escrita
Tarea III	Texto escrito	Comprensión oral y producción escrita
Tarea IV	Texto escrito	Comprensión oral y producción escrita

Fuente: Manual del candidato 2015



**Tarea I** está compuesta por un segmento de video, con una duración de 3 minutos, y por una propuesta de acción que define el enunciador, el interlocutor y el propósito del texto a ser escrito. El video es mostrado dos veces. Se espera que el alumno elabore un texto de 20 líneas en 25 minutos.

**Tarea II** está compuesta por un segmento de audio, con una duración de 3 minutos, y por una propuesta de acción comunicativa que define el enunciador, el interlocutor y el propósito del texto a ser escrito. El audio es presentado dos veces. Se espera que el alumno elabore un texto de 20 líneas en 25 minutos.

**Tarea III** está compuesta por un texto escrito, con extensión total de hasta una página y por una acción comunicativa que define el enunciador, el interlocutor y el propósito del texto a ser escrito. Se espera que el alumno elabore un texto de 20 líneas en 40 minutos.

**Tarea IV** está compuesta por un texto escrito, con extensión total de hasta una página y por una acción comunicativa que define el enunciador, el interlocutor y el propósito del texto a ser escrito. Normalmente, esta tarea demanda argumentación y da más libertad al alumno con relación a la posición que tome sobre el texto que leerá. Se espera que el alumno elabore un texto de 20 líneas en 40 minutos.

## 8. Sistema de Evaluación

La evaluación es continua, por ello, habrá tareas guiadas y pruebas en cada clase. La revisión de tareas estará basada en una rúbrica que será explicada y repetida durante las sesiones a fin de que los alumnos detecten sus errores y hagan las correcciones con facilidad. La rúbrica considera la adecuación gramatical, adecuación léxica, adecuación al interlocutor, adecuación discursiva y el destaque de las información más relevantes.

A medio ciclo, se tomará un simulacro de las 5 partes del examen (tarea I, II, III, IV y entrevista). Al final de cada módulo se aplicará otro simulacro. Las notas del examen parcial y el final serán determinantes para el promedio final de cada módulo.

Simulacro 1	10%
Examen parcial	30%
Simulacro 2	10%
Examen final	30%
Evaluación continua	20%



## 9. Materiales didácticos que se utilizarán

El curso utilizará materiales elaborados por el equipo de docentes y simulacros tomados del Acervo del CELPE-Bras. Los materiales consistirán en fotocopias sobre esquemas y guías de redacción de los géneros textuales más frecuentes en el examen. También se usarán guías de revisión de temas gramaticales y su empleo en diversas partes y tipos de textos de acuerdo con un propósito específico.

## 10. Fuentes recomendables online

### a) Sitios web

<http://www.ufrgs.br/acervocelpebras/acervo>

<http://www.ufrgs.br/acervocelpebras/Manuais/manual>

<https://www.ufrgs.br/grupoavalia/>

<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

<https://www.infoescola.com/>

<http://www.dominiopublico.gov.br/>

<https://comunidade.rockcontent.com/iingua-portuguesa/>

Revista online *Época*: <http://epoca.globo.com/>

Revista online *Veja*: <http://veja.abril.com.br/>

### b) Corrector ortográfico y sintáctico

<https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

### c) Diccionarios

<https://michaelis.uol.com.br/>

<https://dicionario.priberam.org/>

<https://www.dicionarioinformal.com.br/>

<https://www.dicio.com.br>

Tradutor Português- Espanhol Espanhol-Português <http://www.wordreference.com/ptes/>

Tradutor Português- Espanhol Espanhol-Português <https://linguee.com.br>

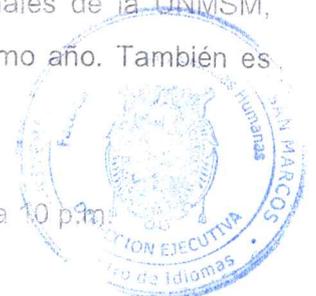
## 11. Equipo de profesores

### Mg. Ruth Yancee

Bachiller en Educación y licenciada en Lingüística con experiencia en la enseñanza de portugués como lengua extranjera desde 2013. Estudió una maestría en Historia y Relaciones Internacionales entre 2014 y 2016 en la Facultad de Letras de la Universidad de Porto, Portugal, gracias al proyecto Erasmus Mundus Lindo. Actualmente, se desempeña como profesora del curso Acreditación de otro idioma extranjero en la Escuela de Administración de Negocios Internacionales de la UNMSM, examina como jurado *Ad-Hoc* el nivel de portugués de los alumnos de último año. También es profesora del Centro de Idiomas.

Contacto: [ruth.yancee@gmail.com](mailto:ruth.yancee@gmail.com) / 961100363

Disponibilidad: sábados y domingos de 8 a.m. a 6 p.m. / martes y jueves de 6 a 10 p.m.



### **Mg. Damaris Cristobal**

Magíster en Letras - Estudios Lingüísticos por la Universidade Federal de Santa Maria (UFSM) en Brasil, ex becaria de la Organización de Estados Americanos (OEA) y el Grupo Coimbra de Universidades Brasileñas (GCUB). Doctoranda en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Comunicadora Social con experiencia en enseñanza de portugués como lengua extranjera (PLE) desde el 2012. Actualmente, se desempeña como profesora en la Universidad de Ciencias Aplicadas (UPC), en las facultades de Comunicaciones y de Traducción e Interpretación. También es profesora de portugués en el Centro de Idiomas de la UNMSM.

Contacto: [d.suvderlan@gmail.com](mailto:d.suvderlan@gmail.com) / 934549447

Disponibilidad: Enero, febrero y marzo / martes y jueves de 8 a.m. a 6 p.m.

### **Mg. Tania Pariona**

Magíster en Antropología, graduada en la Universidad Católica del Perú (PUCP). Investigadora en temas de género y literaturas orales. Bachiller y licenciada en Literatura por la UNMSM. Es profesora de cursos de Literatura en el CEPRE UNMSM; ha sido docente de Comunicación en la Universidad Privada del Norte (UPN). Se desempeña como profesora de portugués desde el 2014. Ha sido profesora de portugués en Idiomas Católica y actualmente es profesora en el CEID.

Contacto: [tania.edit@gmail.com](mailto:tania.edit@gmail.com) / 997083597

Disponibilidad: Enero, febrero y marzo: martes y jueves: 8 a.m. a 6 p.m.

## **12. Resultados esperados**

Al finalizar el curso, el alumno será capaz de expresarse oralmente y por escrito de acuerdo a un propósito, dentro de una esfera de comunicación, estableciendo una apropiada relación de interlocución y haciendo uso de determinadas estructuras informacionales y composicionales a nivel intermedio y/o avanzado, con la finalidad de rendir óptimamente el examen CELPE-Bras.

Dado que el curso cubre una necesidad de los alumnos de portugués del CEID, se espera que sea repetido en marzo y agosto del 2019.

## **13. Bibliografía**

ACERVO CELPE-BRAS. (2014). *Acervo de provas e documentos públicos do Exame CELPE-Bras*. Recuperado de <[www.ufrgs.br/acervocelpebras](http://www.ufrgs.br/acervocelpebras)>. Acceso: 1 de diciembre de 2018.

BRASIL. (2002). *Manual do Candidato do Exame CELPE-Bras*. Brasília, Brasil: Secretaria de Educação Superior (SESu), MEC.

\_\_\_\_\_. (2011). *Manual do Examinando do Exame CELPE-Bras*. Brasília, Brasil: Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira, MEC.



\_\_\_\_\_. (2013). *Guia do Participante: Tarefas Comentadas que Compõem a Edição de abril de 2013 do Exame*. Brasília, Brasil: Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira, MEC.

\_\_\_\_\_. (2015). *Manual do Candidato do Exame CELPE-Bras*. Brasília, Brasil: Secretaria de Educação Superior (SESu), MEC.

\_\_\_\_\_. (2015). *Manual do Examinando – Versão Eletrônica Simplificada*. Brasília, Brasil: Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira, MEC.

Forte, G. (2012). *CELPE-BRAS sem segredos*. São Paulo, Brasil: Hub Editorial.

Schoffen *et al.* (2018). *Estudo descritivo das tarefas da Parte Escrita do exame CELPE-Bras: edições de 1998 a 2017*. Porto Alegre, Brasil: Instituto de Letras - UFRGS. Recuperado de <http://www.ufrgs.br/acervocelpebras/arquivos/textos-publicados/schoffen-et-al-2018>.

**Proyecto revisado y comentado por la Mg. Yony Cárdenas Cornelio.**

